

# Brautlieder. **Nr. 37** Songs of a Bride.

(Ein Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius, Mainz 1855.)  
(A Song Cycle, translated by Mrs. B. Shapleigh.)

## I.

### Ein Myrtenreis.

„In meinem Herzen regte  
der Liebe Wunsch sich leis.“

### A Myrtle Spray.

“Deep in my heart a whisper  
told love was waking there.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahr 1859.

Nachgelassenes Werk.

(Ruhig.)  
(Tranquillo.)

Gesang.  
Voice.

In meinem Herzen regte Der Lie-beWunsch sich leis, —  
Deep in my heart a whis-per Told love was wa-king there, —

Pianoforte.

Da pflanzt' ich ein und pflegte  
Ten-der - est spray of myr - tle

Ein zar - tes Myr - ten - reis.  
I plan - ted them with care.

In Leid und Lust er glüh-te Der Lie-be Flamme heiß, —  
In joy and pain was burning The flame of love al - way, —

In Leid und Lust er glüh-te Der Lie-be Flamme heiß, —  
In joy and pain was burning The flame of love al - way, —

Da wuchs empor und blüh-te Mein zar-tes Myr-ten-reis. —  
Then grew on high and blossomed My ten-der myr-tle spray. —

Und nun mein Herz er-rungen Der Lie-be reich-sten Preis, —  
Now that my heart has won it And love's rich prize I own, —

Hat sich zum Kranz ver-schlun-gen  
My ten-der spray of myr-ile

Mein zar-tes Myr-ten-reis. —  
Has to a gar-land grown. —

## II.

Der Liebe Lohn. **Nr. 38.** The Reward of Love.  
 „Süß tönt Gesanges Hauch.“ “Sweet sounds the breath of song.”

Peter Cornelius,  
 Bernhardshütte im Sept. 1856- Mainz im Frühjahr 1859.  
 Nachgelassenes Werk.

Schnell, nicht zu rasch.  
*Allegro ma non troppo.*

Gesang.  
 Voice.

Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a *p* dynamic and features several triplet figures. A *cresc.* marking is present in the piano part.

The second system continues the musical score. The piano part includes a *verweilend rit.* marking, indicating a ritardando.

Süß tönt Ge - san - ges Hauch, Wenn al - les ruht,  
 Sweet sounds the breath of song, When all's at rest,

(Im Tempo.)  
 (In tempo.)

The third system contains the first line of lyrics. The piano accompaniment continues with its characteristic triplet patterns.

Süß tönt das Rie - seln auch Per - len - der - Flut;  
 Sweet sound the brook - lets as On - ward they're pressed;

The fourth system contains the second line of lyrics. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking.

Süß tö - net Glock - ken - klang Von fer - ner Ber - ge Hang,  
Sweet sounds the chime of bells E - choed from hills and dells,

Und noch viel schön - ren Schall Sin - get - die - Nach - ti - gall  
And sweet - er still the tale Told by - the - nigh - tin - gale

*cresc. -*

Ins Blü - ten - all: A - ber der schön - ste Ton War mei - ner -  
To flow - ers all. Sweet - est of all I heard Came as - my -

*p*

Lie - be Lohn, Da du mich fest umschlangst, Lieb - lich - ins -  
love's re - ward: Thine arm a - round me here, Thy voice with -

Ohr mir sangst Won - ni - gen Laut: „Sei — — — — — mei -  
 in my ear, Sweet - ly it sighed: “Be — — — — — thou — — — — —

*cresc.* — — — — —  
 etwas verweilend  
*poco rit.*

— — — — — ne Braut!“  
 — — — — — my bride!“  
 (Im Tempo.)  
 (In tempo.)

*p*

*cresc.* — — — — — *p*

Schön ist der Blu - me Glanz, Schil - lernd im Tau,  
 Fair is the sheen of flow'rs Mea - dow - land yields,

*p*

Schön ist der Ster - nenkranz Himm - li - scher Au;  
 Fair are the star - ry crowned Hea - ven - ly fields;

Schön ist des Mon - des Licht, Das sich an Wo - gen bricht,  
 Fair are the moon's pale beams Glan - cing on rip - pling streams,

und noch viel hell' - re Pracht Wek - ket nach tie - fer Nacht  
 And the ma - jes - tic light When sun - beams greet our sight

verweilend  
 rit.

Der Son.ne Macht: A - ber am hell - sten tagt, Was mir\_ dein  
 Af - ter the night. Brigh - ter than all the day, Thy soft\_ eyes

(Im Tempo.)  
 (In tempo.)

verweilend  
 rit. p

Au - ge sagt, Daß du dein Herz mir weihst, Se - li - ges -  
 seem to say, Thy heart doth beat for me, Rap - tu - rous -

*cresc.*

Glück verleiht, Al - les mir gibst: Daß du  
 ec - sta - sy: All else a - bove, Have I

*cresc.*

mich liebst!  
 thy love!

*mf*

*cresc.*

*p*

III.

Vorabend.

Nr. 39.

Evening.

„Nun, Liebster geh, nun scheid!“ “Now, Love, we two must sever.”

Ruhig.  
Tranquillo.

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahr 1859.  
Nachgelassenes Werk.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Nun, Liebster, geh, nun scheid! Die letzte Trennung  
 Now, Love, we two must sever, The last sad parting

leid, Die noch uns trennet beide, Nun laß uns ruhn und  
 e - ver, A - gain we'll part, ah! ne - ver; Now let us rest in

träumen, Daß wir keine Stunde versäumen, Die morgen kommen mag;  
 dreaming, Un - til with the morning sun beam - ing, Our joy doth come to stay:



Nun, Lieb-ster, geh', nun schei-de, Mor-gen ist auch noch ein Tag! \_\_\_\_\_  
 Now, Love, we two must se-ver, Mor-ning shall bring a new day! \_\_\_\_\_

*ten.*  
*p*

Mor - gen!  
 Mor - ning!

Mor - Mor -

gen!  
 ning!

*p* *mf*

Nun, Lieb-ster, geh', nun schei-de! Bis wir im-Fei-er-klei-de  
 Now, Love, 'tis time we par-ted, To-mor-row joy-ous hear-ted,

*p* *p*

Uns wie - der - se - hen bei - de; Bis uns für im - mer ei - net Das  
 When day its course has star - ted, When dawn the skies has ligh - ted, We

Licht, das mor - gen schei - net, Der schön - sten Stun - de Schlag!  
 two shall be u - ni - ted, The mer - ry bells shall play!

Nun, Lieb - ster, geh, nun schei - de! Mor - gen ist auch noch ein Tag!  
 Now, Love, 'tis time we par - ted! Mor - ning shall bring a new day!

Mor - gen! Mor - gen!  
 Mor - ning! Mor - ning!

IV.

Am Morgen.

Nr. 40.

Morning.

„Die Nacht vergeht nach süßer Ruh.“ “Again the world awakes from rest.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahre 1859.

Nachgelassenes Werk.

Langsam (breite Achtel).  
Andante (♩ = Largo).

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Die Nacht ver - geht nach  
A - gain the world a -

sü - ßer Ruh.  
wakes from rest,

Hör' mein Ge - bet,  
Lord, hear my pray'r,

All - mächt' - ger, du!  
to Thee ad - dressed!

Der du dein  
Who in Thy

Bild,  
form

den Menschen, schufst,  
didst man cre - ate,

Die Gat - tin . mild  
And wo - man give

ans Herz ihm  
him for a

rufst,  
mate,

O, laß den Trieb  
O, let this earth

der Lie - be mein  
ly love of mine

Der ew' - gen  
Be like the

*cresc.*

Lieb' ein Ab - bild sein, Daß je - der  
 heav'n ly love of Thine: That ev - 'ry

Tag mit ihm ver - eint, Mir schei - nen mag wie die - ser  
 day to - ge - ther spent May be as this, with bless - ings

scheint: Bis Lie - be geht dem Himmel zu; Hör' mein Ge -  
 blent: Un - til our life on earth be done: Hear Thou my

bet, Hör' mein Ge - bet, All - mäch - ter, du!  
 pray'r, Hear Thou my pray'r, Al - migh - ty One!

V.

Aus dem hohen Liede. **Nr. 41.** From the Song of Solomon.  
 „Mein Freund ist mein und ich bin sein.“ “My Love is mine, and I am his.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856- Mainz im Frühjahre 1859.  
 Nachgelassenes Werk.

Energisch (bewegte Triolen-Achtel).

Vigoroso (♩♩♩ con moto).

Gesang.  
 Voice.

Pianoforte.

Mein Freund ist  
 My Love is

mein, und ich bin sein!  
 mine, and I am his!

Den mei - ne See - le  
 Him - whom my soul doth

liebt, ich fand ihn nun;  
 love, I find him now:

Es darf — mein Haupt  
 His left — arm strong

ausdrucksvoll  
 espressivo

auf sei - ner Lin - ken ruhn,  
 sup - ports my wea - ry brow,

Und sei - ne  
 And with his

#p.

Rech - te hegt mich ko - send ein.  
right he folds me to his breast.

Mein Freund ist mein, und ich bin sein!  
My Love is mine, and I am his!

Ich zwang sein Herz, daß er mich lie - ben muß,  
I made his heart un - to mine own in - cline,

Er küs - se mich mit  
To me his love is

sei - nes Mun - des Kuß, ausdrucksvoll Denn sei - ne  
bet - ter far than wine, espress. With sweet - est

Lieb' ist lieb - li - cher als Wein.  
 kiss - es doth my loved one kiss.

*p* *mf* *pp*

*cresc.* *cresc.*

Mein Freund ist mein und ich bin sein!  
 My Love is mine, and I am his!

*f* *f*

Stark ist die  
 Strong is our

*mf*

Lieb' ist mäch - - tig, wie der Tod, Ein  
 love, yea, stron - - ger than the grave, A

Got - - - tes - - - strahl, dem kein Er - lö - schen droht, Dem  
 heav'n - - - ly flame whose light doth shield and save, To

Got - - - tes for - - - e - strahl will un - ser Herz sich weih'n, Dem  
 love for e - ver will our hearts be true, To

Got - - - tes for - - - e - strahl will un - ser Herz sich weih'n.  
 love for e - ver will our hearts be true.

Mein Freund ist mein, und ich bin  
 My Love is mine, and I am

sein!  
 his!



## VI.

Märchenwunder. **Nr.42.** The Fairy Tale.

„Nun laß mich träumen,      “Now lost in dreaming,  
 laß mich schwärmen.“      let me wander.”

Peter Cornelius,  
 Bernhardshütte im Sept. 1856-  
 Mainz im Frühjahr 1859.  
 Nachgelassenes Werk.

Sanft bewegt (sehr schnelle Sechzehntel).

*Dolce con moto* (♩ *presto assai*).

träu - - men, laß mich schwär - - men, Mich  
 dream - - ing let me wan - - der, Up -

ru - hen still an - dei - ner Brust, Voll tie - fem  
 on thy bo - som let me rest, By fears long

Ban - - gen, sü - - ßem Här - - men, Ach  
 fol - - lowed, bit - - ter year - - ning, Ah!

*sempre legato*

und un - end - lich ho - her Lust, Ach  
 and at last so high ly blest, Ah!

und un - end - lich ho - her Lust.  
and at last so - high - ly blest.

O laß mich sin - nend noch ge - den - ken  
O let my thoughts a - gain re - trace it,

Der sehn - sucht - vol - len Hoff - nungszeit,  
The time of long - ing, hope and stress,

Melodie hervortreten  
*la melodia marcato*

Er - inn - rung, laß die Flü - gel sen - ken  
Re - mem - brance, let thy soft wings ho - ver

Still ü - ber mei - ne Se - - lig-keit,  
 Still o'er my si - lent hap - - pi-ness,

Still ü - ber mei - - - ne  
 Still o'er my si - - - lent

*cresc.*

Se - - - lig - - - keit!  
 hap - - - pi - - - ness!

Ich träumt' es in der Kind-heit  
 In childhood's hours I oft was

*p*

Ta - gen, Das Mär - - chen, das sich heut' be - gibt; Zur  
*dream.ing The fai - - ry tale to - day has shown, The*

Wahr - heit wer - den Wun - der - sa - - gen, Wenn sich zwei Her - zen  
*truth ap - pears from won - drous sto - - ry When two fond hearts have*

3  
 treu ge - liebt. Und gleich' ich nicht dem Kö - nigs -  
*found their own. And was I not that sleep - ing*

kin - de, Das, ü - ber - dacht von Ro - sen, schlief,  
*prin - cess Who 'neath a bough of ro - ses lies,*

Bis ei - ne Stim - me, süß und lin - de, Zum Le - ben es aus Träu - men  
Till sounds a voice so soft and ten - der To bid her from her dream - ing

rief?  
rise? Und dann ein freu - di - ges Be -  
And then the fes - tal throng ap -

*p*

we - gen Und Fest - ge - läut' und Kuß auf - Kuß, Und Fest - ge -  
proach - ing, While sounds of - bells and kiss - es - blend, While sounds of -

*cresc.*

läut' und Kuß auf Kuß, Und lan - ger Jah - re Glück und  
bells and kiss - es blend, Then long years pass - ing, long and

*pp*

Se - gen, Das — ist des Mär - chens schö - ner Schluß,  
 bliss - ful, Thus — has the fai - ry — tale an end,

*p cresc.*

Das ist des Mär - chens —  
 Thus has the fai - ry —

schö - - - - - ner Schluß.  
 tale an end.

*f dim.*

*pp* *dim.*